

2006

2005

2004

2003

2002

2001

2000

1999

1998

1997

1996

# Stëmm

Décembre 2006 / No° 44

## vun der Strooss

10 Joer



Stëmm  
vun der Strooss

## 10 Joer Stëmm vun der Strooss

Bei der Grënnung vun der Stëmm vun der Strooss, et sin elo just 10 Joer, ass et drëms gaangen eng „structure d'accueil“ ze schafen fir deene Matbierger déi keen Dach iwwer dem Kapp hunn eng Hand ze rechnen. Mer bidden hinnen d'Méiglechkeet, e waarmt lessen an Kleeder ze kréien. Duerch perséinlech Kontakter esou wéi duerch gesellschaftlech Aktivitéiten, versiche mer e bësse Wäermt an hir dach schwéier Situation ze bréngen. Am Laaf vun den Joeren sinn nach aner Actiounen derbäi komm: juristesche an administrativ Berodungen, medezinesch Hëllef, Formatioun asw.

Déi grouss Zuel vun ‚Clienten‘, déi all Dag bei äis kommen an Ënnerstëtzung froen, ass den Bewäis, datt d'Strukturen wéi déi vun der Stëmm vun der Strooss noutwendeg sinn. De Wee, deen d'Stëmm vun der Strooss ageschloen huet, ass haut nach méi noutwänneg wéi virun 10 Joer, well d'Problemer wéi och Zuel vun deenen déi um Rand vun eiser Wuelstandsgesellschaft liewen, sinn net méi kleng ginn, am Géigendeel. Déi Betraffe sinn virun allem méi jonk ginn; an den Trend geet weider an déi Richtung. Dobäi kënnt, datt d'Unzuel vun deene Leit, déi aus anere Länner op Lëtzebuerg kommen a bei der Stëmm vun der Strooss wou Hëllef froen, enorm an den leschte Joeren zougeholl huet. Et gëtt ëmmer mei problematesch, dës Entwécklung mat eise Moyenen an den Grëff ze kréien.

De ‚Strummert‘, den originale Client vun der d'Stëmm vun der Strooss, geréit duerch dës Entwécklung an d'Minoritéit, hie gëtt iwwerlaff vun Hëllefsgesellschaften, déi an anere Strukturen missten opgefaangen ginn. Esou adaptéiert Strukturen feelen awer an der gebrauchter Gréisst zu Lëtzebuerg.

**Et gin ëmmer méi Jonker op der Strooss an donieft en staarkt Zouhuele vu Leit aus aller Welt, déi Hëllef brauchen.**

D'Problemer vun deenen ëmmer méi Jonken, déi an d'Lach, falen si verschidden, an d'Servicer déi se an der d'Stëmm vun der Strooss vir-

fannen sinn keng Hëllef vun Dauer. Hei misst et un éischter Plaz dorëms goen, datt dës jonk Leit aus dem Ëmfeld vun den Drogen an der domadder verbonnener Kriminalitéit ewechgehale ginn. D'Ursaachen firwat se do landen sin klor vu verschiddenaarterger Natur. Duerch méi Opklärung vun den Elteren, a mat engem besseren Encadrement an der Schoul zum Beispill, ka sécherlech duerch Mëttele vun der Präventioun de Schued méi kleng gehale ginn.

Fir déi, déi sech trotzdem an der ‚Zeen‘ erëmfannen, missten nach méi spezifesch Strukturen geschaffe gin, dat och dezentral, fir esou enger Konzentratioun an der Stad Lëtzebuerg entgéintzewierken. Dass Hëllefsgesellschaften, déi aus aller Welt kommen, sech bei der Stëmm vun der Strooss erëmfannen, läit zu engem groussen Deel doranner, datt et un deenen néidegen Informatiounen fehlt, wa si an d'Land kommen. Eng besser Orientatioun dohinner, wou si méi wie eng Hëllef fir de Moment kënne fannen, ass sécherlech an hirem Interesses. Esou kënnt dann och d'Stëmm vun der Strooss hierer initialer Aufgab besser nokommen.

Fakt ass, datt kee weess wéivill Personnen et zu Lëtzebuerg gëtt, déi op Strukturen ugewissen sinn. Wuel besti Statistiken an deene verschidene Organisatiounen, eng generell Iwwersiicht awer fehlt. Ouni esou en Instrument ass eng koordinéiert an op déi verschiddenaartegst Situatiounen ausgeriichten Hëllef, wirkungslos. Hei muss eppes geschéien.

**Nett alleguer an een Dëppe geheien.**

Déi Responsabel vun der Stëmm vun der Strooss waren awer och scho fréier d'Iwwerzeegung, datt et net duergeet, wann een nëmmen en „accueil“ ubidd, mä datt et grad esou noutwänneg wier, mat Beschäftigungs- an Wunnéngsprogrammer ze hëllef fir méi Stabilitéit an d'Liewen vun deenen ze bréngen, déi um Rand vun eiser Gesellschaft liewen, an hinnen

domat méi Chancen ze ginn, fir an d'Gesellschaft zeréckzufannen.

Zesumme mat de Servicer vum Ministère de la Famille war et bis viru kuerzem méiglech Matbierger déi den RMG kréien, an duerch hir Krankheet nëmme bedéngt kënne schaffen, an den Ateliere vun der Stëmm vun der Strooss mat, no hieren Fähigkeeten ugepassten Aarbechten, ze beschäftegen. Eng ganzer Rei vun dëse Leit konnten esou lues a lues u méi geregelt Aarbechten erugeféiert ginn.

Duerch eng verännert politesch Approach ass dës Situatioun ower anescht gin. Et ass elo net méi méiglech, RMG-Bezéier, déi nëmmen eng ageschränkt Aarbechtsfähigkeit hunn, mat enger sogenannten „affectation temporaire indemnisée (ATI)“ ze beschäftegen. Elo kënnen dës Betraffen nëmme mat engem Aarbechtsvertrag agestallt gin.

Et gëtt keen Ënnerschied méi gemaach tëschent Kranken- an Asatzfähige Persounen. Esou Reglementatiounen maachen et Organisatiounen ewéi der vun der Stëmm vun der Strooss quasi onméiglech nach Atelierer op ze halen. Dës feiert derzou, datt elo eng ganz Rei vun ofhängegkranken Persounen nach mei séier op der Strooss leien, respektiv nett dervun erofkommen. Fir ‚Starker‘, ass den neien Wee sécherlech richtig; si ower alleguer an een Dëppe geheien, dat ass nett am Interesse vun enger ugepassten Sozialpolitik. Mir kucken noo vijenzech, a mer ginn d'Hoffnung net op, datt een zesummen dach munches kann am positiven Sënn veränneren. D'Stëmm vun der Strooss wäert och weider hin Efforté maachen, hir Servicer fir hir Clienten auszubauen an hinnen dat esou besser bidden ze kënnen, wat si néideg hunn.

Marcel Detaille  
President

## Index

### Schwerpunkt: 10 Joer Stëmm Dossier spécial: 10 Joer Stëmm



Editorial

Clin d'œil en arrière

Ansichtssache

Interview mat eise Noperen

Wie geduldig ist Papier?

Umfrage



Klick

Impressum



4  
8  
20  
21  
22  
23  
24



# Clin d'œil en arrière:

## lorsque la rue commence à prendre la parole

Il y a juste dix ans, en 1996, 74 personnes fondent la Stëmm vun der Strooss, une association sans but lucratif qui se donne pour objet : de réaliser, promouvoir et supporter toutes les activités en rapport avec l'information, la représentation et la défense des intérêts, ainsi que la prise en charge médico-psychosociale des personnes exclues ou à risque d'exclusion (Article 2 des statuts publiés le 27 février 1997). Parmi les initiateurs, de nombreuses personnalités du monde politique, associatif et culturel. Je n'en citerai que quelques unes : Françoise Kuffer (nommée Présidente jusqu'en 2001), Jacques Hansen, Jean-Marie Halsdorf, Ben Fayot, John Castegnaro, René Pizzaferrri, Danièle Fonck, ainsi que Jean-Marie Spautz et Mannette Dupong qui nous ont tous deux quittés beaucoup trop tôt. Conventionné avec le Ministère de la Santé depuis 1997, l'asbl qui a obtenu le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003, a toujours travaillé en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise. Deux ans plus tard, en avril 1998, Jean-Marie Barnich, chargé de direction et assistant social, m'engage à mi-temps en tant que journaliste pour mettre sur pied un journal de rue. Alors que le Royaume-Uni vend son The Big Issue, la Belgique son Sans Abri, la France son Macadam Journal et l'Allemagne son Strassenfeger, le Grand-Duché ose à peine parler de sans-abri, de drogués ou de malades mentaux.

A ses débuts, la rédaction, qui a déménagé des bureaux provisoires qu'elle partageait avec l'asbl Adaph au Kirchberg 2, rue Albert Borschette, établit son siège au Limpertsberg, 21-25 allée Schaeffer. Elle fait ses premiers pas avec 3 ordinateurs, dont le mien, et 4 sans domicile fixe qui participent plus ou moins régulièrement à l'élaboration des premiers journaux. En juin 1998, je sors mon premier numéro. En réalité, il s'agit du numéro 2, la première édition étant parue en décembre 1997.

L'Ambulanz Spidol op Rieder, par contre, marche à fond. Une fois par semaine, une équipe de médecins bénévoles : Jean-Claude Schneider, Tom Hein, Richard Schneider, François Schneider et Arno Bache descendent dans la rue à tour de rôle pour offrir des soins médicaux gratuits aux plus démunis. Mais ce dispensaire médical, qui fonctionne en étroite collaboration avec la Croix Rouge, remplira une double fonction : à chaque passage de l'équipe à la gare, dans les squats et devant l'ancien foyer Ulysse de la rue du Fort Neipperg, les personnes désireuses de faire entendre leur voix découvrent qu'elles en ont la possibilité par le biais du bimestriel Stëmm vun der Strooss.

Petit à petit, les locaux du Limpertsberg s'avèrent trop exigus et en juin 1998, la Svds déménage au 105, rue du cimetière à Bonnevoie. Ces locaux seront officiellement inaugurés le 4 décembre de la même année. A présent, le cadre est donné pour faire fonctionner un atelier thérapeutique pouvant occuper des personnes qui ont des difficultés importantes à vivre de façon autonome. L'idée est de leur réapprendre petit à petit à organiser leur temps de travail, à respecter les horaires de travail, à gérer aussi bien les symptômes liés à leur maladie qu'un budget ou des tâches administratives. En d'autres termes, cet atelier vise la réinsertion sociale et professionnelle. Pourtant, il faut regarder la réalité en face : de nombreuses personnes ne sont plus réinsérables sur le marché de l'emploi ordinaire, vu leur maladie, leur âge, leur passé carcéral ou leurs troubles du comportement. C'est pour ces personnes, en particulier, qu'ont été créés les différents ateliers qui verront le jour au fil des années. Malgré le fait que les bureaux de la rue du cimetière présentent des défauts, parce que trop éloignés du quartier de la gare, ils ne désempliront pas. En 1999, la fréquentation moyenne annuelle était de 25 personnes par jour. En 2000, elle passe à 40 (394 personnes différentes), en 2002 à 53 (644 personnes différentes), en 2003 à 66 (876 personnes différentes) et aujourd'hui, elle atteint les 75 personnes par jour (700 personnes différentes les 10 pre-



### 2000

15 mars: engagement d'une éducatrice graduée à temps plein, Ghyslaine Sturm, qui devient responsable du Treffpunkt 105 dans lequel seront servis des plats du jour. Avril: le couple héritier grand-ducal visite les locaux de la rue du cimetière et la Grande-Duchesse héritière sert des crêpes. Une douzaine de personnes défavorisées se rendent gratuitement une fois par mois au cinéma Utopolis.

### 2001

1er mars: engagement d'une pédagogue à mi-temps, Susanne Wahl, pour renforcer le travail de la rédaction. 1er juin: Eugène Schauss, le papa du Foyer Ulysse, est engagé en tant qu'assistant social à temps plein au sein de la Svds.

### 2002

Marcel Detaille, directeur de la Chambre de Travail, remplace Françoise Kuffer au poste de Président de l'asbl. 15 août: la Svds recrute une assistante sociale à temps plein pour sa nouvelle structure à Esch-sur-Alzette. Claude Consdorf en devient la responsable. Août: le producteur Paul Thiltges sponsorise un bus pour permettre à 8 personnes défavorisées luxembourgeoises et 25 sans abris parisiens de participer au tournage du film Sdf go home de Robert Biber

miers mois de l'année 2006). Mais derrière ces chiffres se cachent avant tout des drames humains, des histoires personnelles qu'une poignée de journalistes en herbe tentent d'exorciser par leurs articles. Ceux qui ne savent ni lire ni écrire, se feront aider par le personnel et les membres de la rédaction. Solidarité est le maître mot que l'on retrouvera également à partir du mois de mai 1999 dans les cuisines du lieu de rencontre, baptisé Treffpunkt 105. Des boissons chaudes et froides, des croque-monsieur et des soupes en sachet y sont servis pour la modique somme de 20 FB. Pour ceux qui n'ont pas un franc en poche, les consommations sont gratuites, parce que comme le disait si bien Dominique: « Du kanns kengem Plaakechen an Tesch greifen ». Et puis offrir une boisson chaude à un nécessiteux ne relève-t-il pas simplement de la dignité humaine? Quelques événements clefs qui ont marqué l'histoire de la Svds :

### 1998

17 octobre: Joséanne Silvapulle devient la première d'une équipe de 12 bénévoles. Décembre : 1ère fête de Noël.

### 1999

Parallèlement aux activités du dispensaire sur roues, un médecin bénévole, le Docteur Arno Bache, offre des consultations gratuites dans les locaux de l'asbl. Naissance de l'émission d'Stëmm vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, diffusée une fois par mois sur les ondes de la radio Ara. Campagne de sensibilisation dans les plus grands lycées techniques et classiques du pays. 10 000 exemplaires des éditions consacrées aux problèmes liés à la drogue et à l'alcool y sont distribués. Le réseau de distribution du bimestriel Stëmm vun der Strooss couvre 100 adresses, notamment les ministères, syndicats, hôpitaux, lycées et services sociaux répartis sur le territoire de la Ville de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette. Première participation à l'Oekofoire et première rencontre prestigieuse entre le Grand-Duc Héritier, Henri, la Grande-Duchesse Héritière, Maria-Thérèse, et les sans-abri. Marianne Vyghen, une bénévole, lance les premiers cours d'alphabétisation.





qui se déroule sur la grande plage de Deauville.

Décembre: en collaboration avec d'autres asbl, la Svds participe à la mise en place d'un abri d'urgence (projet Pavillon) dans le quartier de la gare. De ce projet naîtra l'année suivante le foyer Nuetsel qui offre chaque nuit un lit à 40 sans-abri toxicomanes.

Pierre Peter, ancien bénévole, crée l'Immo Stëmm, une agence immobilière sociale qui sert d'intermédiaire entre propriétaires et locataires. Le but est de rendre le marché de l'immobilier accessible aux personnes à revenus modeste en garantissant aux propriétaires le paiement du loyer et un entretien impeccable de l'objet loué.

Une centaine de sans domicile fixe et Le club des chômeurs fêtent Noël ensemble

**2003**

L'équipe de la rédaction accepte de témoigner dans les lycées pour sensibiliser les jeunes aux problèmes de l'exclusion sociale.

Les travaux de rénovation au 32, Grand-Rue à Esch-sur-Alzette débutent dans une maison mise à disposition par la commune de la métropole du fer.

Création de l'atelier Kleederstoff. Grâce aux nombreux dons de particuliers, des habits sont distribués gratuitement 3 après-midi par semaine.

**24 septembre:**

Paul Thiltges Distribution et la Stëmm vun der Strooss organisent un grand Festival intitulé Sdf go home an den Feierowendouni Enn. 7 associations participent à une table ronde animée par la présentatrice-télé Caroline Mart.

800 spectateurs assistent à la projection du film de Robert Biver en présence de l'abbé Pierre, du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse Maria Thérèse, de Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille, Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, Carlo Wagner, Ministre de la Santé, Paul Helming, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et de nombreuses personnalités luxembourgeoises.

Décembre: au Cercle municipal de la Ville de Luxembourg, la rédaction participe à l'exposition Luxembourg-moche, organisée par l'Aidsberodung de la Croix Rouge.

**2004**

1er avril: Anne Waringo est engagée à temps plein en tant qu'assistante



sociale pour mettre sur pied un nouvel atelier thérapeutique 32, Grand-Rue à Esch.

1er mai : Paul Kremer est engagé à mi-temps en tant qu'éducateur gradué. En 2005, il servira en moyenne 42 repas par jour au sein du lieu de rencontre.

1er mai: Raymonde Mopty est engagée à mi-temps en tant que secrétaire comptable.

1er mai: Paul Kremer, l'éducateur gradué de l'antenne d'Esch-sur-Alzette, est engagé à raison de 10 h/semaine pour assurer la gestion de l'Immo Stëmm.

Grâce à son soutien, Bob Krieb de la SACEM, permet à Sandro, un jeune sans domicile fixe de 20 ans de réaliser le single Eraus qui sera vendu à 1 000 exemplaires. Pendant 8 mois, la Svds garantira le paiement du loyer de Sandro.

Mai: dans le cadre du Festival de Cannes, 23 personnes démunies de Luxembourg et 8 personnes de Paris

descendent dans le sud de la France pour assister à la projection du film de Robert Biver Sdf go home, présenté hors compétition.

29 juillet: au cinéma Utopia, 180 spectateurs assistent à la présentation du film Trolleywood en présence de la réalisatrice anglaise Madeleine Farley.

11 octobre: avec le soutien de la Ville d'Esch-sur-Alzette et du Ministère de la Santé, la Svds ouvre une deuxième antenne dans la capitale du fer. L'inauguration officielle a lieu le 19 novembre.

**2005**

Après l'échec de l'atelier Dress for success, l'antenne de Esch lance la Schweessdreps. Les uniformes de 34 clubs de sports y sont lavés chaque semaine.

Janvier: la musique militaire et le Luxembourg City Tourist Office organisent un concert de bienfaisance au profit de la Svds. Le Conservatoire de musique fait salle comble.

Après 6 années d'existence, l'émission d'Stëmm vun der Strooss: Informationen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss est abandonnée.

Novembre: au cours d'une conférence de presse qui se déroule dans les locaux de la rue du cimetière, le livre Ee feine Jong est présenté au grand public. L'histoire de Pit, un toxi-

comane, se vendra à 2000 exemplaires. La version française paraîtra l'année suivante.

Novembre: Mars di Bartolomeo, Ministre de la Santé, et Lydia Mutsch, Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette servent un repas festif à 83 personnes habituées à fréquenter les locaux du 32, Grand-Rue.

Décembre: en collaboration avec le Kiwanis Club d'Esch, l'antenne d'Esch-sur-Alzette organise sa première fête de Noël en plein centre ville, sur la Place du Brill.

**2006**

1er février: la restauratrice-hôtielière, Joëlle Detaille est engagée à mi-temps pour prêter main forte à l'équipe des cuisines de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette.

1er février: Benoît Klensch, assistant social, est engagé à mi-temps pour assurer la gestion de l'Immo Stëmm. Il remplace Paul Kremer, dont le contrat de travail à Esch-sur-Alzette est passé à 40 heures.

Mars: 11 personnes défavorisées, pour la plupart des jeunes de moins de 25 ans, prêtent main forte au service d'hygiène de la Ville de Luxembourg dans le cadre de la traditionnelle Fréijoersbotz.

Avril: des habitants de Schoenfels visitent les deux structures de la Svds.

1 800 uniformes lavés par semaine pour 83 équipes sportives. Les demandes formulées par 106 autres équipes doivent malheureusement être refusées par manque de place.

1er décembre: la Svds copie les célèbres concerts des

Resto du Coeur français et enflamme la Kulturfabrik avec le concert St'Embroch .

Au vu de l'évolution du marché du travail et de l'augmentation de la précarité, la Svds a malheureusement encore de longues années devant elle et beaucoup de travail en perspective. Je profite de ce 10ème anniversaire pour féliciter les membres du personnel de Luxembourg :

Ghyslaine Sturm, Susanne Wahl, Eugène Schauss, Raymonde Mopty, Benoît Klensch et Joëlle Detaille ainsi que le personnel d'Esch : Claude Consdorf, Anne Waringo et Paul Kremer. Chaque jour, ils s'investissent avec conviction dans le travail qu'ils accomplissent en faveur des personnes vivant en marge de la société. Merci aussi aux nombreux bénévoles qui, par leur engagement et leur humanité, apportent une grande énergie aux différents services et surtout aux personnes en manque d'écoute et d'attention :

Joséanne Silvapulle, Eliane Schneider, Marianne Vyghen, Michèle Waltzing, Nico Brendel, Juliane Kriddel, Pierre Moos, Shahrzad Amini, Sandrine Zolynski, Marie-Louise Bouché, Aloyse Francq, Antoinette Hertzog les médecins et ambulanciers Malou Kirsch, Gast Gieres, Dr Mia Garcia, Dr Eric Sassel, Dr Pierre Kutter, Dr Claude Streef, Dr John Gordon et Dr Arno Bache. Je remercie également de tout cœur les nombreux donateurs qui nous permettent de poursuivre nos activités. Sans leurs gestes de générosité, notre combat sur le terrain serait beaucoup plus limité.

**Vom Willen, wieder in der Gesellschaft**

**Fuß zu fassen**





# Ansichtssache

J'adresse finalement une pensée toute particulière à Ketty et André, décédés des suites de leur dépendance à l'alcool. Si je m'engage comme je le fais aujourd'hui, c'est pour et à cause de vous.

Alexandra Oxacelay

Im Lauf der Jahre sind viele verschiedene Menschen in der Stëmm ein- und ausgegangen. Sei es als Besucher, als Arbeitnehmer im Rahmen einer beruflichen Integrationsmassnahme, als Ehrenamtliche, freiwillige Mitarbeiter, Praktikanten, oder auch zum Ableisten von Sozialstunden. Hier die Stëmm aus verschiedenen Blickwinkeln und Epochen.

1997

Ich bin hierher gekommen, weil ich zu dieser Zeit im Foyer Ulysse gewohnt habe. Ich war dort seit ein paar Wochen. Ich hatte Ärger auf der Arbeit und bin gegangen. Damit hatte ich keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld und habe meine Wohnung verloren. Im Foyer Ulysse haben sie Prospekte von der Stëmm verteilt, die gerade aufgemacht hatte. Ich bin dann da mal hingegangen, ich hatte sowieso nichts Besseres zu tun. Es war der einzige Platz, wo man tagsüber hingehen konnte, die Téistuff, die heute im Foyer Ulysse ist, war noch im Rollingergrund und hatte nachmittags nicht geöffnet. Ich habe einen Kaffee bekommen, und bin dann irgendwann für die Person am Comptoir eingesprungen. Ich wollte einfach etwas machen den Tag über. Anfangs war nicht viel los, da haben wir auf Kundenschaft gewartet. Mit der Zeit kamen dann immer mehr Leute. Nachdem mein RMG-Antrag lief, habe ich im Rahmen einer ATI hier gearbeitet. Ich bin dann irgendwann vom Comptoir in die Redaktion gewechselt und habe bei der Zeitung mitgemacht.

Ich fand es interessant, was für Leute in die Stëmm kamen, es war eine wilde Mischung. Hier konnte sich jeder irgendwie nützlich machen. Sonst sind die Gruppen getrennt, Alkoholabhängige



hier, Drogenabhängige da, Sonstige dort. Die Stëmm war ein Platz, wo alle hinkommen können und miteinander etwas zu tun haben, wenn sie wollen. Ich selbst habe mich immer eher am Rande der Gesellschaft aufgehalten. Dass ganz « normale » Leute hierher kommen, die gar nicht aus dem Milieu sind, und sich mit den Leuten unterhalten wollten oder Kaffee serviert haben, fand ich sehr erstaunlich.

ClaudeW

1998

Je connais la Stëmm depuis 1998. A l'époque, après deux années de prison préventive à l'étranger pour de la fraude fiscale, j'étais à la recherche d'un emploi et j'avais appris que l'on pouvait disposer d'ordinateurs pour faire des CVs à la Stëmm vum der Strooss.

J'avais eu un travail à faire pour un Ministère sur computer, travail que m'avait confié une société d'intérim à qui j'avais dit que je disposais d'un ordinateur à domicile. Je voulais vraiment ce travail, car j'avais besoin de faire face à la vie de tous les jours. La Stëmm m'a autorisée à faire ce travail chez eux, et je me suis au fil des jours intéressée aux autres personnes qui fréquentaient ce lieu.

A l'époque, nous n'étions pas beaucoup de personnes. C'était très convivial. Il y avait au rez-de-chaussée un coin boutique avec des vêtements, des tas de livres le long des murs, et quelques tables pour partager un moment devant cigarettes et café. A l'étage, quelques ordinateurs, et une solidarité de chacun pour transmettre le savoir technologique de ces machines devenues indispensables. Je me souviens qu'un jour, la veille où je devais aller faire un test de secrétariat dans une entreprise, la directrice m'a montré

comment faire des étiquettes et des enveloppes sur le computer. J'ai eu la place pour un CDD, ce qui m'a redonné confiance en moi. Je regrette un peu cette période car le staff était plus à notre écoute, disposant bien sûr de plus de temps.

Aujourd'hui il y a certainement sans exagérer 10 à 12 fois plus de monde, avec un staff seulement doublé. Je me demande comment ils font pour mettre à notre disposition des activités comme les excursions, les séances de cinéma et ce fameux repas de fin d'année, ce Noël tant attendu chaque année que pour rien au monde je ne voudrais rater. Le staff doit être non seulement à notre écoute, mais doit aussi rencontrer des responsables politiques et des responsables de sociétés privées pour trouver les budgets de consolidation.

Aussi pour nous faire entendre, il convient de prendre rendez-vous, il n'en saurait être autrement. D'ailleurs les anciens se demandent parfois si les sans papiers et les demandeurs d'asile ne devraient pas disposer de lieux plus appropriés. Mais malgré tout, nous restons ouverts car créer des ghettos, c'est tomber dans les travers d'une dérive à absolument éviter. Et puis des sourires échangés nous apprennent à écouter leurs problèmes et même à parler des nôtres.

Aujourd'hui, je ne galère plus au-





tant, ayant été soutenue à bon escient, et soutenue par la Stëmm même dans des problèmes de santé dû à mon grand âge (60 ans déjà, ce qui me donne pardi le droit au tarif senior dans les musées). Mais je réitère le regret cité plus haut : la Stëmm fait de son mieux avec ses moyens logistiques, mais le bon vieux temps de l'écoute manque quand même à plus d'un.

Renée F.

## 1998

Vor dem Kapuzinertheater war eine Veranstaltung gegen Armut. Die Stëmm vun der Strooss war auf dem Podium vertreten. Da kam mir die Idee, in ihrem Kaffee mitzuarbeiten. Eine Freundin, die mich begleitete, rief jemanden her und sagte, die Frau hier hat eine Frage. Ich sagte ihnen, dass ich gerne bei ihnen mitarbeiten möchte, servieren helfen oder ähnliches. Dienstag mittags hätte ich Zeit. Den nächsten Dienstag bin ich einfach hingegangen. Das Haus in der Rue du cimetière war gerade bezogen. Es war gegen Mittag, die Leute sind gekommen, um eine Suppe oder einen Croque Monsieur zu essen. Damals kamen gerade mal ein Dutzend Leute, die Stëmm vun der Strooss war noch neu. Seitdem gehe ich jeden Dienstag in die Stëmm, seit acht Jahren. Nach einiger Zeit fiel mir ein älterer Mann auf, der mich skeptisch von unten nach oben musterte. Ich grüsste ihn, er grüsste kurz angebunden zurück. Irgendwann später tauchte er neben mir auf und meinte, man erzähle sich, ich sei Lehrerin. Nachdem ich das bestätigt hatte, begann er einen Wissenstest mit mir über lateinische und griechische Vokabeln. « Dir wësst awer net vill. » war sein Kommentar. Er ist für mich seitdem der wandelnde Duden in

der Stëmm. Wenn er dienstags nicht da ist, fehlt etwas.

Wenn ich die Obdachlosen auf der Strasse gesehen habe, konnte ich den Satz « Die Würde des Menschen ist unantastbar » nicht mehr wiederfinden. Ich hatte keinen Kontakt zu den Menschen, es war nicht möglich mit ihnen in Kontakt zu kommen. Ich hatte den Eindruck, sie zählen nicht mehr, sie sind von der Gesellschaft abgeschrieben. In der Stëmm bin ich Menschen begegnet, die nicht unbedingt obdachlos waren, sich aber in schwierigen Lebenssituationen befinden. Trotz ihrer Situation besitzen viele dieser Menschen aber dennoch viel Humor und Witz. Ich lache hier viel. Und ich führe hier auch tiefe Gespräche über das Leben, Politik, philosophische Überzeugungen, wie man sie in einem normalen Café selten findet. Ich werde hier immer sehr respektiert, man begegnet mir hier ohne Vorurteile, man ist hier Mensch unter Menschen.

Viele von denen, die ich anfangs kennengelernt habe, leben schon nicht mehr. Ich hänge an den Leuten, die ich zu Beginn hier getroffen habe und begleite einige schon sehr lange. Die Besucher der Stëmm haben sich verändert und sind viel zahlreicher geworden, die alten Kontakte bleiben einem aber trotzdem treu. Die Ehrlichkeit und Offenheit mir gegenüber berühren mich. Ich weiss, wenn mir jemand auf der Strasse etwas Böses wollte, und sie es sehen würden, würden Sie mich verteidigen.

Joséanne

## 1998

Im Jahre 1997 und 1998 befand ich mich mehr oder weniger immer wieder hinter schwedischen Gardinen. Dazwischen lernte ich einen Typen kennen, der sich wirklich sehr um mich bemühte. Er schrieb mir, kam mich besuchen und erledigte von draussen alles, wonach ich ihn fragte. Er räumte meine Wohnung und versprach mir, dass alles gut aufgehoben sei. Dass das bei der Stëmm vun der Strooss war, wusste ich zu dem Zeitpunkt noch nicht. Nach 8 langen Monaten wurde ich endlich verurteilt, sodass ich gleich am Tag darauf das schöne Hotel verlassen konnte. Da sich aber in ein paar Monaten bei mir, wie immer bei Frauen, schon sehr viel angesammelt hatte, musste mich wohl oder übel jemand abholen. Die Person, die ihre Zeit opferte, sich gleich ins Auto setzte und mich abholte war Alexandra. Sie kam mit einem kleinen Opelchen, den ich dann aber wirklich so vollstopfte, dass ich fast selbst nicht mehr hineinpasste, und wir fuhren schnurstracks in die Stëmm vun der Strooss. Oben, wo jetzt die Büros und die Kleiderstube sind, war damals noch ein Badezimmer mit Badewanne und dort konnte ich mein Hab und Gut verstauen, bis ich eine eigene Unterkunft gefunden hatte. Es hat sich dann auch ergeben, dass ich schon damals einen Artikel in der fünften Ausgabe der Zeitschrift ge-

schrieben habe. Also war es auch nichts Neues für mich, als man mir fünf Jahre danach eine Arbeit bei der Stëmm vun der Strooss vorschlug und es freute mich nach so langer Zeit Alexandra wiederzusehen, wie weit die Stëmm gekommen ist, und wie das Haus sich verändert hat. Ich wollte mich im Nachhinein einfach mal bedanken bei Bambam und bei Alexandra, denn sie sollte mir noch ein zweites Mal aus der Patsche helfen, mit einem Brief, den sie schrieb und in dem sie bestätigte, dass sie mich zu jeder Zeit einstellen würde. Dass sie mir damit das Leben in Freiheit ermöglichte, ist sie sich vielleicht gar nicht so bewusst, aber sie trug einen grossen Teil dazu bei, dass ich mich da befinde, wo ich jetzt bin.

Suzy P

## An alle unsere Spender

► Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt. Die Höhe der Spenden reicht von 10 € bis zu 5.000 €.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 25 cents = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 0,50 € = 1 repas chaud Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".

► D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

## Immo-Stëmm: Un toit pour toi

Depuis le 1er janvier 2001, la svds a réussi à retrouver un logement décent à 35 personnes. Vous pouvez nous aider à faire encore plus en versant vos dons sur le compte

**BCEE**

**LU63 0019 2100 0888 3000**

de la Stëmm vun der Strooss, avec la mention « Immo-Stëmm ». Si vous disposez d'un logement à petit prix, merci de bien vouloir nous contacter au Tél : 49 02 60.





# 2000

In the year 2000, after waking up after 3 weeks of non-stop sleeping, due to the previous 8 weeks of long and hard and wonderful weeks working on a Hollywood film production, which was alot of back-breaking work, I showed up at the Stëmm vun der Strooss with a broken nose and a knee that just doesn't seem to work right for me. Escorted and introduced to the Christmas party of the millenium at the Stëmm by a well known survivor of the streets, in the fog of pain and alcohol, I was presented with a Christmas dinner and was also given a present from Santa Claus. Not bad when you've just been robbed in the middle of the train station of the last of your money and valuable handy. I know I got hurt quickly, but so did they. Shortly after, for the next two years I worked 8 hours and spent 4 hours a day working as a volunteer for the redaction at the Stëmm. With or without work, I have to keep busy anyways, so I like to help those who were worse off than myself. Slowly but surely, my life and lifestyle took a drastic change 2004 in many a way. Keeping myself busy, but always contributing to the Stëmm not only out of habit but also as an attitude, age and lack of work started to take it's long-time effect for anyone who is over 50. If just 3 people out of



10 even take the time to even think about those who are worse off as others, would its financial help or consideration be sorely welcome. Here at the Stëmm, the redaction works hard, and always will, no matter of who the participants of the redaction are, to help those who want to help themselves. To those who are presently slipping and sliding along on these cold, rain-soaked streets of Luxembourg, reach out and accept what is offered, use it, don't abuse it. The will to help oneself and do it yourself is the half of the problem. Help is there, but take it and stop crying about needing help, for if you don't, you'll just end up pushing-up daisies. I've been witness to many a funeral in the past few years that shouldn't have happened and could of been prevented, but normally it was their own fault in the end anyways. 2007-2008 are to be the years that Luxembourg will be in the limelight of the world due to being culturally active during this time. Lets show the world that our society takes care of their own... no matter the nationality, but the individuals worth, value and attitude.

gen



# 2001

Ech hu virdrun op verschiddenen ATI-Plazen am Kader vum RMG geschafft. E Joer hei, ee Joer do, mee dat waren alles ganz langweilleg Plazen. Déi lescht krut ech net verlängert (Receptionist am Foyer Ulysse), et war och grad sou gutt. Mäin Assistant Social huet mer dann 3 aner Plaze proposéiert. Ech war iwwerall 'présent', mee déi éischt war fir mech kierperlech ze schwéier, fir déi zweet war ech net gemaach, an déi drëtt war mer ze domm. Hie sot mir dunn, hien hätt nach eng aner, mee do schécken ech lech net hin, well Dir kommt jo schonns aus deem selwechte Milieu. Dunn hunn ech mer geduecht : da stell dech einfach selwer vir, an Dat war da bei der Stëmm vun der Strooss. « Kanns du och kachen? » war déi éischt Fro. « Jo, ech sinn Hobby-Kach », soot ech. « Da maach emol 3 Deeg Proufzäit ». Den éischten Dag war deen anere Kach krank... an et war u mir. Ee Gléck stoung Spaghettien um Programm, en einfachen Menu, ok, mee gläich fir circa 50 Leit! Fir e souvill Leit ze kache war ech net gewinnt, mee et ass awer gaang; jidderee war zefridden. Ech gouf agestallt. Dat, wat mir vun Ufank u gefall huet, war, datt héi jidderee geduuzt gëtt, ob dat d'Chefin oder d'Botzfra ass. An et ass eng Equipe, déi ze-

summen hält ( op jidfer Fall meesch- tens). Spéider hunn ech dann och de Menüs-Plang an d'Commante gemaach. Du sin ech gefrot ginn, ob ech och bei der Radios-Emissioun an an der Redaktioun wëllt matschaf- fen? Jo, firwat nët. Endlech hunn ech eng Plaz fonnt, déi villsäiteg ass, déi mer Spaass mécht, mee wou een och héinsdo gefuerdert gëtt, well wou huet ee schonns d'Méiglechkeet fir esou vill verschidden Aktivitéiten? Ech war, ënner anerem Kach, Magasinier, Radio-Speaker, Journalist, Redakter, Fotograf, Zeitungsausdréier (muss och sinn !), Vierriedner a Schoulen, Schauspiller, an dees nach méi. Ech schaffen haut nëmmen nach fräiwëlleg matt, an dat wäert och esou bleiwen, wëll 't muss ee jo verstännegerweis och anere Leit d'Chance ginn, eng Beschäftegung ze fannen. Dat Wichtigst ass ower, datt ech hei gutt Frënn fonnt hunn, vill gutt Bekanntschaften, an dat och mat eise Visiteuren. Ech verstin elo hir verschidde Problemer ; ech lauschten hinnen no a versichen, hinnen e Rot ze ginn oder iergendwéi ze hëllefen, och privat. Wichtig ass, datt ech si och dobaussen net am Stach loossen a mech net scheien, de Public dobaussen iwwer eng Partie konkret Problemer opzeklären. Well vill Léit wëssen an eistem räiche Luxusbuerg nach ëmmer net, datt et och hei Aarmut gëtt.

Paul L.

# 2003

If people in the region of Luxembourg, have an urgency before the lunch hour, which must be resolved immediately, then sending them to Ulysses, on the dernier Sol in Luxembourg city, or to the Téistuff. If the problem facing one who is street bound, stems from a domestic need, then it is best to look to the Croix Rouge or Social Services for Migrants and Immigrants. All the resources are there to meet your needs, advise you and encourage you to discern the appropriate solution, for you as a stranded or homeless person. Since I have no medical insurance, the Stëmm, refused to give me up as lost. They arranged for me to be supplied with a map on how to get to the Foyer Ulysse and a time-slot to meet up with the Stëmms Street Ambulance. Open and hospitable doctors volunteering time from their busy schedule governed the Street Ambulance. The Ambulance was prepared for all types of emergencies and had various types of medicine available. The doctors also had access to a laptop computer and could instantly find a directory for the appropriate remedy needed to aid the person in counsel. If we, the homeless in Luxembourg, knew of a better way of understanding the perspective of street living, we would surely reveal - to ourselves, in the darkness of the early



# 2002



morning hours, a reason to improve our social situation.

Clothing is now available, for those in need. The Stëmm has a clothing store and upon consultation with the educators running the establishment, the clothing you are in need of can be found. I can recall entering the Stëmm, in the winter, cold and wet. I wanted to crawl into a bed and sleep, but I had no official papers and due to this, do not qualify for assistance in a shelter. One of the staff recognized my dire need and appointed a volunteer to take me to the clothing room. The manager of the clothing room, assessed my need and began to suggest good street survival ideas: „We haven't got a sleeping bag, but we do have a few ideas, on how cloth can be used to make your night a better one"? I liked the pointers that I received, and I appreciated the warm clothing I was given to change into.

When I left the Stëmm, I had a stomach filled with good food and a bag of clothing. I went to the Téistuff at the Foyer in Luxembourg and found out, I could have a shower there at 14.00. The Téistuff is located through the side entrance of the Foyer Ulysse and is a warm place to sit.

Not a lot of people have time for street people, outside of those officials established by the community to help the individuals particulars and domestic needs. With time and a sense of security, doors begin to open-up and another hungry belly can be filled.

Yasmine

## 2003

Wie viele andere habe ich das erste Mal von der Stëmm vun der Strooss gehört als ich mich auf der Strasse befand, ohne einen Heller in der Tasche und sehr, sehr hungrig. Auf der Strasse hat man nicht mehr so viele Freunde. Anders als damals, als ich noch eine Arbeit hatte. Die meisten meiner "alten Freunde" haben den Kontakt gemieden. Also wo hielt ich mich auf? Wie sah ein Tag auf der Strasse aus? Die meisten können sich gar nicht vorstellen, welche Hürden man überwinden muss, wenn man nicht weiss, wo man die nächste Nacht verbringen und wie man zu Geld kommen soll, ohne allzu kriminelle Taten zu begehen. Wieso halten sich so viele Obdachlose auf dem Bahnhof auf? Weil man da den Leuten begegnet, die sich in genau derselben Situation befinden, wie man selbst. Und weil diese Leute schon eher wissen, wo was läuft. Um den Tag besser rumzukriegen, dröhnen die meisten sich den Kopf zu, so vergeht die Zeit wie im Fluge, man überlegt nicht soviel und ist weniger deprimiert. Man hat Gesellschaft und so kommt man ins Gespräch und ich erfuhr durch Mundpropaganda von der Stëmm vun der Strooss. Da

bekommst du etwas Warmes zu essen und einen Kaffee für Peanuts. Also ging ich mit Freunden dahin und lernte das Personal kennen. Ich, der Arbeitsmensch, fühlte mich nicht wohl ohne Beschäftigung und man bot mir an, mich ehrenamtlich hier bei der Stëmm zu betätigen mit Aussicht auf einen sogenannten ATI-Kontrakt, auf den ich warten musste, da ich erst jetzt das RMG angefragt hatte, um nicht weiter in dieser Lage und auf der Strasse zu bleiben. Da man aber fast drei Monate warten muss bis die ganzen Paperassen durch sind, arbeitete ich fast ein halbes Jahr hier und wurde dann eingestellt. Uff, endlich hatte ich wieder ein geregeltes Leben.

Muckel

## 2004

Comme tout travailleur, le risque de contracter le cancer du chômage est une des probabilités dans la longue carrière de chacun. Cela fut mon cas et plusieurs années de galère ont été mon lot quotidien.

Le pire est, dans ces circonstances, de se complaire dans cette situation d'oisiveté, de pension avant l'heure. Les premiers jours, vous avez l'impression d'être en vacances, mais cette euphorie vous passe très rapidement, et notamment à cause du peu de moyens de subsistance dont vous bénéficiez encore et du manque de confiance dans l'avenir. Votre sentiment de ne plus servir à quelque chose va croissant et il vous faut réagir. Les centaines de CVs envoyés dans les entreprises vous reviennent avec la mention « trop âgé » ou ne « correspond pas au profil requis » malgré toute l'expérience acquise pendant les années de labeur. Souvent des moments de découragement vous envahissent.

J'ai donc sporadiquement effectué des petites missions sporadiques et c'est ainsi qu'un jour, j'ai appris que je pourrais peut-être utiliser un ordinateur à la Stëmm vun der Strooss, pour effectuer des travaux de transcription sur disquette, commandés par des entreprises désireuses de se servir de ce support pour des conférences. J'ai été reçu à bras ouverts par toute l'équipe dirigeante de la Stëmm, et c'est ainsi que j'ai pu alors me rendre compte que sur la terre, il y avait des gens bien plus

malheureux que moi et qui malgré tous leurs problèmes trouvent encore le moyen de sourire et de rire.

Je me suis alors investi dans le bénévolat à la Stëmm, où j'ai aidé aussi bien à la distribution de vêtements, qu'à l'élaboration d'articles dans leur journal, qu'à la participation d'émissions à Radio ARA, qu'à l'exécution de travaux administratifs, qu'à la préparation des festivités organisées pour les habitués du 105, de la rue du Cimetière.

Et c'est ainsi, qu'en fin de compte, j'ai pu retrouver un emploi, grâce au soutien de la Stëmm. Oui la Stëmm se veut aussi d'être un moteur de bonne réinsertion pour ceux qui le veulent, et j'ai eu cette grande chance à 57 ans: je me suis senti renaître.

S'il existait un «Luxemburgischer Sozialer Oscar», il pourrait être attribué à toute cette équipe qui effectue admirablement un travail d'intérêt public, bien nécessaire par les temps qui courent. Bon vent à la Stëmm !

DaniëlF

## 2005

From the first time I had seen how the things are working at the Stëmm vun der Strooss, I've said: « We could do it, too! ».

And the word, which comes first in my mind when I'm thinking of the Stëmm, is civilised. The way the people are treated here, the quality of the people working here, the two little canteens, the whole system and the activities: civilised.

Seventeen years ago in my country, Romania, terms like «community development» or «social capital» had been without any substance, because of the totalitarian hysteria. Nowadays the non-profit sector currently includes about 4000 NGOs, and approximately 70000 registered associations and foundations. With these numbers Romania is at the head of all accession countries. As an ex-worker in the media, I had known several NGOs. They have activities in health, child welfare, environment, democracy and economic development and it was not easy, with all our specific local problems and also the problems of transition. Some voices, and not only from eastern countries, declared that the East-West partnership is essentially based on dominating relationships, of imposing priorities, ways and

### Esch gagne en solidarité

La Stëmm vun der Strooss a inauguré hier sa nouvelle antenne à Esch-sur-Alzette. Parce que la pauvreté ne se limite évidemment pas à la capitale.

Repas chauds, machine à laver, douches ou encore aide à la réinsertion à l'attention de personnes exclues ou défavorisées. L'antenne eschoise comble un manque.

En 2000, les responsables de la ville d'Esch confiaient à Stëmm l'initiative de voir naître une structure de soutien social et d'aide à la réinsertion. Cette initiative a été accueillie avec enthousiasme par la population locale. La création de la structure de soutien social et d'aide à la réinsertion a permis de combler un manque de services sociaux et de créer un lien entre les habitants de la commune et les services sociaux. Cette initiative a été accueillie avec enthousiasme par la population locale. La création de la structure de soutien social et d'aide à la réinsertion a permis de combler un manque de services sociaux et de créer un lien entre les habitants de la commune et les services sociaux.





## Ambulanz-Spidol op Rieder

► Consultations médicales gratuites deux fois par mois le mercredi à partir de 18h30 devant l'entrée du Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxembourg.

► Gratis medizinische Behandlungen jeweils mittwochs zweimal im Monat ab 18.30 Uhr vor dem Haupteingang des Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxembourg. Für weitere Auskünfte: Tel : 49 02 60

► Jeden zweiten Do kommt im Wechsel ein Arzt von 14-15h in die Stëmm vun der Strooss, 105, rue du cimétière, 1338 Luxembourg.

► Jeden Di von 14-15h kommt ein Arzt in die Stëmm vun der Strooss in Esch 32, Grand-Rue, L-4132 Esch/Alzette, Tel. 26 54 22



assessment criteria for democracy. Even the language in the Council of Europe program supporting civil society in the countries expecting adherence to the European Union had been felt as a new « wooden language of building eastern democracies with western bricks ». It's true that there was also an oversaturation of seminars, round tables, conferences, training courses etc. I think that we need a generation transfer, so that the youth has a chance of getting involved. We have now the theoretical prepared experts. Many Romanian universities had opened departments of sociology, psychology and social assistance. We shouldn't invent what others have been living and doing for a long time. What's my point? I'd like to see a Romanian Stëmm vun der Strooss, as civilised as yours! I'd like to see young students or even young new experts doing their practice near you and learning from you. Couldn't be this a new project of the Stëmm in the next years? Anyway, congratulations! You should be an example for others.

Liliana S

## 2006

Eigentlich bin ich durch Zufall hierher gekommen. Ich bin mit der Absicht ein paar Tage abzuschalten nach Luxemburg angereist. Als ich an jenem Freitagnachmittag die Bankkarte in den Automaten steckte, funktionierte diese nicht. Wo sollte ich also mit ca. 4 Euro in der Tasche schlafen? Ich fragte bei der Touristeninformation nach, doch die wussten nichts. Als ich eine Passantin ansprach, schickte sie mich ins „Foyer Ulysse“, wo man mir übers Wochenende half und auch köstlich mit Leckereien verpflegte. Die dort untergebrachte Klientel war jedoch ein gewaltiger Kulturschock, weil ich mit diesem Milieu bisher nicht konfrontiert worden war. Bei der Verabschiedung am Montagmorgen drückte man mir einen kleinen Zettel mit der Anschrift der „105 rue du cimetièr“ in die Hand, ich könne dort essen. Das probierte ich aus und war sehr angetan von dem abwechslungsreichen Speiseplan, dem gesamten Ambiente, insbesondere der mit Grün umgebenen Terrasse, irgendwie eine kleine Oase in der Grosstadt, wo man immer wieder freundlich empfangen wird. Irgendwie befinde ich mich in verschie-

dener Hinsicht noch auf der Suche im Leben, wie die Zukunft sinnvoll weitergehen könnte. Nachdem eine Behindertenbegleitung als Beschäftigung nicht zu Stande gekommen war, ich eines freitags vergeblich den weiten Weg zu Fuss nach Strassen zur „Agence de bénévolat“ gelaufen war, sprach ich Alexandra, die Leiterin des Projekts an, ob sie nicht eine Verwendung für mich hätte. Sogleich wurde ich an Susanne weitergereicht, die mir anbot, bei der nächsten Redaktionsitzung der Zeitschrift teilzunehmen. Dabei erfuhr ich, dass Leute zum Austeilen der Zeitung gebraucht würden. Ich bot mich an und bekam sofort verschiedene Adressen in der Stadt. Dort mussten unterschiedliche Stückzahlen abgegeben werden. Übrigens eine ideale Möglichkeit für Neuankömmlinge, die unterschiedlichen Stadtteile sowie das Land kennenzulernen und gleichzeitig etwas Produktives für andere zu verrichten. Als ich tags darauf nach Ettelbrück geschickt wurde, hatte ich eine wunderbare Begegnung mit einer jungen Dame von den Kapverdischen Inseln: Sie malte mir einen Stadtplan und zeigte mir die Richtung. Genial, alles war super leicht zu finden. Noch rechtzeitig vor Büroschluss hatte ich in der knappen Zeit alles erledigt. Erst gestern konnte ich wieder feststellen, dass in der Stëmm immer wieder spontan eine Aktion anläuft, hier das Reinigen eines Parkplatzes und der Strasse. Dabei war jede helfende Hand willkommen. Ich sehe die Einrichtung als unterstützungswürdig an, weil diese einen aktiven Bei-

trag in mannigfacher Weise leistet, die soziale Not und Grosstadtkälte zu lindern. Hierfür möchte ich mich weiterhin engagieren als Dank dafür, was ich hier empfangen habe: Menschlichkeit.

Pumuckl

## 2006

Depuis longtemps habitué aux restaurants et à leurs modes de paiement par cartes, un accident de la vie m'a privé de ce plaisir, ainsi que bien d'autres.

Privé de ressources, de travail, je me suis retrouvé, assez surpris, à côtoyer des sdf, alcoolos, drogués et autres personnes considérées comme rebus de notre société de consommation. A ce stade-ci, je dirai que je ne les ai, merci mon dieu, pas fréquentés. Parlant avec elles j'ai appris bien des choses. Entre autre, qu'il y avait des restos, pas cher, ouverts à tous, et sans réservations.

J'en ai essayé un. Côté réservations, c'est vrai. A l'heure de pointe j'ai obtenu une table. Côté tarifs, c'est encore une fois, vrai. Tout en ayant faim, sans argent j'ai eu un repas, une boisson, un café, et un rendez-vous avec un assistant social le même jour. Ce dernier m'a ouvert un compte et je suis devenu fidèle client durant 15 jours.

15 jours durant lesquels je lui ai de-





mandé s' il était possible de trouver une solution pour régler ma note. En faisant des petits boulots pour eux par exemple. Ce dernier était plus préoccupé de me nourrir que de me voir payer mes repas. Mais une envie me taraudait l'esprit. Le délit de grivèlerie est, ici, comme dans les autres pays punit par la loi. Je devenais de plus en plus insistant en réclamant mon petit boulot. Est-ce grâce à une opportunité, ou en avait-il marre de moi, il m'a trouvé mon petit boulot.

Assistant de l'aide cuisinier et femme de ménage en second. Me voici donc avec un travail forcé à Esch. Problème, si je ne suis pas en mesure de payer mon repas, le ticket de train. Pas de problème, je reçois un ticket pour le mois et me présente à mon employeur potentiel. Lui, mon CV (dont je suis fier), ne l'intéresse pas trop. Il était, je le pense, plus intéressé par mon état (de détresse ?).

Je suis pris. Voilà donc un diplômé d'une université anglaise, ex employé de banques, ex-responsable commercial-marketing-administratif sans ressources qui a retrouvé du boulot à l'âge très avancé de 45 ans. Maintenant je touille dans la marmite j'astique la cuisine et je brosse le sol. Avant, je bidouillais les comptes, je nettoiais les impayés et (quelques fois) reversais mon café sur la belle moquette nettoyée (ainsi que le clavier de mon pc) par une

armée de femmes d'ouvrages plus capverdiennes que portugaises.

La Stëmm m'a donc tiré d'un mauvais pas, évité de tomber encore plus bas. Pourquoi ? Car grâce à eux, je suis occupé la journée, en tant que bénévole. De ce fait, je ne suis pas enfermé entre quatre murs, dans un studio qui a été le cadre de tentatives de suicides. Toujours grâce à eux, je ne suis pas dans la rue, à traîner du côté d'une certaine gare en fréquentant plus assidûment mes drogués et alcoolos de tous poils. Bref, tout en cherchant un boulot, je m'occupe.

Ok, c'est pas le Capucin Gourmand, Agath ou autres Spelz. Mais question de propreté, d'hygiène, nous n'avons rien à envier à nos concurrents. Bien au contraire, pour 50 cents on affiche un plat du jour, 75 cents le même plat du jour avec une boisson fraîche, un euro le café en plus. Je ne pense pas que les autres seront compétitifs, même pour le sourire.

Ce que je pense de la Stëmm? Bien des choses. Que des personnes qui voient défiler des accidentés de la vie, dépressifs, suicidaires, alcoolos, drogués les considèrent plus comme des victimes de notre société. Société dont j'ai fait partie. Que ces mêmes personnes seront à l'écoute de qui veut bien parler de ses problèmes ainsi que de chercher une solution.

Ce que j'ai appris? Qu'il n'y a pas de honte à faire appel à eux, ou à une autre institution de ce type. Qu'après avoir collectionné les costards, achetés les cravates en vrac, je travaille maintenant avec un tablier,

un bonnet (pour protéger la nourriture de mes pellicules et autres cheveux) et avec des gants chirurgicaux (pour ne pas infecter cette même nourriture).

Que maintenant je bosse avec un type pas très blanc de peau, pas très bien dans sa peau, dont je joue souvent avec ses pieds (gentiment), et que maintenant je puis dire que j'ai l'honneur, l'avantage et le plaisir de le connaître. Que lui, aussi, client et simple sous-fifre, il vient bosser pour un repas, et que lui aussi, en est très fier.

Qu'avant de regarder les « gens de la rue » avec mépris, biens des gens devraient penser qu'il est très facile de se retrouver dans leur position. Beaucoup trop facile et rapide. Et croyez-moi, je sais de quoi je parle. Comme conclusion ? Je mange bien (j'ai repris 3 kgs), j'ai appris bien des choses, j'ai encore bien des choses à apprendre.

Phillippe





# Froen un ee vun eise Bouneweger Noperen, deen ewell zënter 1978 an der rue du Cimetiere wunnt.

## Wéi sidd dir vun ären neien Nopere gewuer ginn?

"Ech si guer näischt gewuer ginn. Ech si virun Tatsaache gesat ginn. Déi Zäit hunn ech nach méi geschafft, an ech war net vill heiheim. Jiddefalls hat de Propriétaire äis näischt gesot. Am Ufank war jo och nach eng ganz aner Direktioun do, an déi hunn sech ais och guer net virgestallt. Naja, wussten se alt selwer, wat datt se do giffe maachen?"

## Wat huet dir dann du geduecht?

"Mol kucke wat kënn. Mir hate jo keng Bezéiung mat deem Problem. Ech si selwer e puermol bäigelaf, andeems ech 'sou' Leit weidergeholfen hunn a mengem eegenen Betrieb. Mä déi Leit waren herno einfach verschwonn, an ech hat just Onkäschten."

## Wéi war et dann déi éischt Zäit?

"Am Ufank war et ganz schlecht. Et si Saachen am Haff geschitt, déi ech net méi laang nogekuckt hätt, wann et sech net ginn hätt. Esou e puer Woche laang hunn se do gedronk, et gouf Rauschgeftgeschichten, an a sexueller Hinsicht well ech mol guer net an den Détail goen. Déi Direktioun hat am Ufank guer keng Kontroll iwwert dat Ganzt. Mir haten eis Bedenken zwar ewell kritt, well et ass dunn och nach bei äis agebrach ginn. Ech hat d'Schlüsselen op der Hausdier hänke gelooss a mir waren hannenaus am Haff. Owes hu mir gemierkt, datt d'Schafendieren opstoungen, an datt gewullt gi war; d'Schlüssele ware verschwonnen. Do hu mir nach nuets d'Schlässer ausgewiesselt. Mä dat war zu 90%

ee vun 'deene' Leit; si waren hei an si hunn agebrach."

## An dono? An haut?

"Spéiderhin huet et sech geluecht. Ech géif soen dat léng um Generatiounswiessel an och un de Gewunnechten. Et ass jo haut och anescht ewéi fréier. Fréier war de Restaurant och nach net, an haut komme Leit aus alle Schichte bei iech. Zënter datt déi nei Direktioun do ass, ass et vill besser. Déi nei Directrice huet sech mir virgestallt, nodeems mir äis e puermol op der Strooss begéint hunn. Ech sinn och méi deen, deen sech aus allem eraus hält. Ech bekëmmere mech ëm näischt. Wann dir selwer eng Kéier Patron wart an 20 verschidde Leit ënnert iech hat an dann och mat 20 verschidde Charkteren ze dinn hat, da verstitt dir déi aner Leit och éischer."

## Wéi mengt dir, datt de Quartier sech verännert huet, mat esou Leit am Haus? Mengt dir, datt munnechere net gär heihinner wunne kënn an datt d'Haiser doduerch u Wert verléieren?

"Wann sech eppes geännert huet, dann datt keng Lëtzebuerger méi hei an der Strooss liewen. Et wunne bal just nach Ausländer hei. An dofir konnt déi Geschicht mat der 'Stëmm' och vill méi liicht Entstoen, well déi Noperen, déi elo hei liewen, déi sinn all heihinner wunne komm, wéi 'd'Stëmm' well do war, an si hunn dat akzeptéiert. De Bistro um Eck huet méi ausgemat ewéi 'd'Stëmm vun der Strooss'. Well Svds as en Dagesbetrieb; d'Leit kommen zur selweschter Zäit

ewéi d'Schüler, déi heiansdo nach méi schlëmm si wéi 'déi do'. Den Dreck geheien se alleguer an de Virgärtchen, an de Bistro war nuets méi aktiv, mat deem Kaméidi, deen dat heescht. D'Police war dacks do, an et goufe Plainté gemaach...bis d'Noperen eng Pétitioun géint de Bistro gemaach hunn. Ower de Problem ass: de Patron wiesselt ëmmer erëm."

## Wat haalt dir vun deene Leit perséinlech?

"Do kann ech net vill soen, well ech hu kee Kontakt. Mat deene puer, wou ech ës emol hannenaus am Gaart hat, sinn ech ëmmer eens ginn. Si huelen ëmmer gären e gutt Wuert un. D'Leit wiessle jo och, déi 'vun der Strooss' sinn net ëmmer déiselwecht, an déi, déi bei iech schaffen och net. Do muss een alt ëmmer erëm kucken, datt d'Saach hire gudde Wee geet."

SuzyP

# Wie geduldig ist Papier?

Ich schreibe bereits seit ein paar Jahren mit Unterbrechung in der "Stëmm vun der Strooss" und frage mich, wie die Zeitung eigentlich draussen ankommt. Ich komme zwar dann und wann ins Gespräch mit einem der Leser und wir diskutieren über den einen oder anderen Artikel, aber meistens sind dies Leute, die im Sozialbereich arbeiten und die Problematik der Autoren gut kennen. Mich interessiert hauptsächlich der "Ottonormal-Leser" Ich hatte die Idee einen Fragebogen beizufügen, den die Leser ausfüllen und an die Redaktion zurücksenden sollten. Aber da mich der Teufel ritt, ging ich die Sache zunächst rückwärts an und stellte die Fragen den Autoren in der Reaktion. Wie glauben sie, dass die Zeitung wahrgenommen wird? Wird unser Magazin durchgeblättert oder richtig gelesen? Ein grosser Teil unserer Autoren ist der Meinung dass die Zeitung gänzlich durchgelesen wird, wenn keine sprachlichen Barrieren bestehen. Einige denken, dass es von der beruflichen- sowie der sozialen Situation des Lesers abhängt, wie er sie liest. Kann man sich in die Geschichte der Autoren einfühlen? Viele unserer Schreiber denken, dass es von der sozialen Situation des Lesers sowie seiner Toleranzgrenze abhängt. Und ob es in seinem Umfeld einen ähnlichen Fall gibt. Was sind die Beweggründe für die "Stëmm" zu schreiben und wie wichtig ist es zu schreiben? Bei dieser Frage sind sich alle einig. Sie wollen damit, wie es Suzy so gut ausdrückt, eine Stimme haben, um

ihre Erfahrungen am Rand der Gesellschaft mitzuteilen und ihre Meinung frei äussern zu können. Wird die Stëmm aufbewahrt oder an andere weitergegeben? Hier denken viele unserer Autoren, dass sie wohl von manchen gesammelt wird und bei interessanten Artikeln, besonders bei aktuellen Themen, auch an Bekannte weitergereicht wird. In wie weit kann der Leser die Lage der Autoren verstehen? Da sind sich wieder alle einig. Um diese verstehen und nachvollziehen zu können, muss man sie am eigenen Leib erfahren haben. Kann sich der Leser vorstellen, wieviel Zeit und Energie nötig ist, um einen Artikel zu schreiben? Diese Frage wird mit einem klaren Nein beantwortet. Viele meinen, dass es allein für Recherchen bei verschiedenen Themen viel Zeit braucht. Der Energieaufwand ist umso grösser, wenn der Autor Suchtprobleme oder soziale Probleme hat. Die Antworten zeigen, welchen Stellenwert das Schreiben in dieser Zeitung im Leben der Autoren hat, und wie wichtig das Organ "Stëmm vun der Strooss" für sie geworden ist. Wie auch für mich. Dass ich die Stëmm immer noch regelmässig besuche und hin und wieder einen Artikel schreibe, hat damit zu tun, dass ich sie als einen Teil meines Lebens ansehe. Während meiner schlimmsten Abhängigkeitszeit vor etwa sieben Jahren war sie für mich Auffangstruktur und Ersatzfamilie zugleich.

Nach einer bis jetzt erfolgreichen Therapie vor vier Jahren komme ich heute immer noch gerne her, denn die Stëmm hilft mir in einem gewissen Sinn meine Vergangenheit akzeptieren zu können. Die Leute, denen ich hier begegne, sind ein Spiegel meiner selbst, wie ich vor Jahren war. Wenn ich mir für das zehnjährige Bestehen der Stëmm etwas wünschen könnte, wäre das, dass jeder, der dort verkehrt, eines Tages die Kurve kriegt und sein Leben in den Griff bekommt.

Marcel L.

Auf eine nachträgliche Reaktion der Leser würden wir uns natürlich sehr freuen und sind für jede Rückmeldung dankbar.

redaktion@stemmvunderstrooss.com





# Umfrage

In den zehn Jahren ihres Bestehens hat die Stëmm mit zahlreichen anderen Einrichtungen Kontakt, die auch im sozialen Bereich arbeiten. Wir wollten von Ihnen wissen, wie sie uns sehen.

1. Wie und wann haben Sie zum ersten Mal von uns erfahren ?
2. Wie sähe Luxemburg ohne die Stëmm aus ? Was hat die Stëmm im Land verändert ?
3. An welche Artikel, an welche Themen des Strassenmagazins können Sie sich noch gut erinnern, was hat Sie besonders berührt ?
4. Was war das Beste, was die Stëmm zu Wege gebracht hat ?
5. Was war der grösste Unsinn, den wir begangen haben ?

## Rita Lavina, Vollekskichen

1. Von Anfang an, seit ihrer Gründung.
2. Es ist wichtig, das es ein Organ gibt, wo Menschen ihre Meinung äussern können, das PR für diesen Sektor gemacht wird, das hat im Land eine Lücke geschlossen, das gab es vorher nicht.
3. Die Ausgabe über Suizid. Weil wir immer mehr Jugendliche bei uns haben, die gefährdet sind.
4. Dass die Stëmm Öffentlichkeitsarbeit macht, die Ambulanz, die Immo-Stëmm (da wüsste ich gerne mehr darüber), dass die Stëmm auch in Esch ist, dass wir ein breites Angebot haben.
5. Was mir weh getan hat ist, wenn

unsere Essenpreise verglichen werden. Wir haben viel geringere finanzielle Mittel und können das Essen nicht billiger abgeben.

## Henri Grün, Jugend- an Drogenhëllef

1. Weiss ich nicht mehr.
  2. Wichtige Lobby für Randgruppen, deren Existenz bewusst machen.
  3. Lebensläufe von ins soziale Abseits gedrängten Menschen.
  4. Öffentlichkeitsarbeit in Bezug auf Existenz und Probleme sozialer Randgruppen.
  5. Fällt mir nichts ein.
- P.S. Alles Gute zum 10-Jährigen! Weiter so!

## Katja Berg, Nuetseil

1. Kurz nachdem ich bei der Nuetsseil angefangen habe zu arbeiten. Klienten haben mir erzählt, da bekomme man Essen und Kleider.
2. Das weiss ich nicht so genau. Aber es ist wichtig, dass es verschiedene Einrichtungen für Obdachlose im Land gibt.
3. Die Nummer über Suizid, weil das Thema auch bei uns gerade aktuell war.
4. Dass es die Einrichtung überhaupt gibt. Und die Zeitung ist wichtig. Ich persönlich finde, dass man über die Stassenzeitungen immer viel über die jeweiligen Städte oder Länder erfährt.
5. Die Essenspreise einzuführen.

## Diane Schalk, assistante sociale CMS

1. Im Jahr 2000 als ich bei der Ligue Médico Sociale angefangen habe zu arbeiten. Ich habe zwei Klienten in eine Integrationsmassnahme dorthin vermittelt.
2. Die Leute, die kein Zuhause haben, hätten nichts, wo sie tagsüber hingehen könnten. Es würden sich sonst wahrscheinlich mehr Menschen am Bahnhof aufhalten.
3. Die letzte Nummer über Familie. Und die über Suizid. Das Thema ist sonst tabu.
4. Dass die Leute sich aufhalten können und essen. Und die Zeitung, dadurch werden die Leute aufgewertet.
5. Im Moment fällt mir nichts ein.

# Klick

## Fraen a Mammen Bettemburg

Die Vereinigung Fraen a Mammen aus Bettemburg hat Schals, Mützen, Handschuhe und Socken für die Besucher der Stëmm gestrickt. Nochmals ein herzliches Dankeschön.



## Indisches Essen

Auch in diesem Jahr wurden die Besucher der Stëmm wieder von einer Gruppe von Freunden indisch bekocht. Bereits zum dritten Mal hat die bunt gemischte Schar von Hobbyköchen für einen Tag die Küche in der Stëmm übernommen (Mme Shamalie gibt nebenbei indische Kochkurse). Vielen Dank an Kumar und Shamalie, Jeannot und Suzy, Gerhard und Martina, José Mariette und Carlo!





**Equipe redactionnelle:**

Susanne Wahl (Leitung), RenéeF, SuzyP, Phillippe ; PaulL, Marcell, gen, Muckel, LilianaS, DanielF, Pawe, Yasmine, Pumuckl, ClaudeW, Joséanne, Alexandra Oxacelay, Marcel Detaille

**Photos:**

Stëmm vun der Strooss

**Korrektur:**

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie: Lex Roth

**Layout:**

Stefan Thelen  
www.modelldesign-trier.de

**Impression:**

Polyprint, 44, rue du Canal, L-4050 Esch/Alzette

**Abonnement:**

Il vous suffit de virer 15 € sur le compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL avec la communication "abonnement".

**Rédaction:**

105, rue du cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tel. 49 02 60  
Fax: 49 02 63

[redaktion@stemmaunderstrooss.com](mailto:redaktion@stemmaunderstrooss.com)  
[www.stemmaunderstrooss.com](http://www.stemmaunderstrooss.com)

D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

Stëmm vun der Strooss a.s.b.l. est conventionnée avec le Ministère de la Santé. Vous pouvez soutenir nos actions par des dons (compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL) ou nous aider bénévolement. L'association travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.



# Stëmm vun der Strooss

▶ **Stëmm vun der Strooss asbl**

105, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
[stemma@stemmaunderstrooss.com](mailto:stemma@stemmaunderstrooss.com)  
[www.stemmaunderstrooss.com](http://www.stemmaunderstrooss.com)

LUXEMBOURG



ESCH SUR ALZETTE

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
[esch@stemmaunderstrooss.com](mailto:esch@stemmaunderstrooss.com)  
[www.stemmaunderstrooss.com](http://www.stemmaunderstrooss.com)

